**ЗАПИТ НА ОТРИМАННЯ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ (ЗОЦП)**
**(Товари)**

| | |
|---|---|
| ВСІМ ЗАЦІКАВЛЕНИМ | ДАТА: 04.02.2020 |
| | НОМЕР: 97_98-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP |

Шановний пане/Шановна пані:

Просимо Вас подати свою цінову пропозицію щодо

| **№** | **Опис** |
|---|---|
| LOT 1 | Комп'ютерне обладнання для Мобільних ЦНАП Донецької та Луганської областей |
| LOT 2 | Комп’ютерне обладнання для віддалених робочих місць ЦНАП Донецької та Луганської областей |

, як детально описано у Додатку 1 цього ЗОЦП. Готуючи свою цінову пропозицію, будь ласка, керуйтеся формою, наведеною в Додатку 2 до цього листа.

Цінові пропозиції можуть бути подані не пізніше 23:59 (за київським часом) 18.02.2020 ☒*електронною поштою,* ☐*кур'єрською поштою або* ☐*факсом* (оберіть належну клітинку) за наступною адресою:

**Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй**
[вставте адресу]
**Procurement Unit**
**tenders.ua@undp.org**

Цінові пропозиції, які подаються електронною поштою, повинні обмежуватися наступним чином: максимальний розмір 25 Мб, відсутність вірусів та не більше 5 електронних відправлень. Вони не повинні містити жодної форми вірусів або пошкодженої інформації, в противному випадку відповідні цінові пропозиції відхиляються.

Ви несете відповідальність за забезпечення того, аби Ваша цінова пропозиція надійшла на зазначену вище адресу не пізніше кінцевого терміну. Цінові пропозиції, отримані ПРООН після зазначеного вище кінцевого терміну, незалежно від причини, не розглядаються з метою оцінки. Якщо Ви подаєте свою цінову пропозицію електронною поштою, будь ласка, переконайтеся в

тому, що вона підписана та наведена у форматі .pdf, не містить жодних вірусів або пошкоджених файлів.

Будь ласка, візьміть до уваги, наступні вимоги та умови щодо поставки вищеназваного товару/вищеназваних товарів: *[перевірте умову, яка застосовується до цього ЗОЦП, видаліть весь рядок, якщо умова не застосовна до товарів, що закуповуються]*

| | |
|---|---|
| Умови поставки [ІНКОТЕРМС 2010] *(Будь ласка, зв'яжіть це із прайс-листом)* | ☐FCA<br>☐CPT<br>☐CIP<br>☐DAP<br>☒Інший варіант DDP |
| Митне очищення[1], за потреби, здійснюється: | ☐ПРООН<br>☒Постачальником/Особою, що подає пропозицію<br>☐Експедитором |
| Точна адреса/точні адреси місця/місць доставки (якщо декілька, вкажіть всі) | Постачальник зобов'язаний забезпечити постачання обладнання в необхідній кількості за адресами:<br>- ЛОТ1: Постачальник зобов'язаний забезпечити постачання обладнання в необхідній кількості за адресами, зазначеними в Додатку 2 до Технічного завдання;<br>- ЛОТ2: Постачальник зобов'язаний забезпечити постачання обладнання в необхідній кількості за адресами, зазначеними в Додатку 2 до Технічного завдання |
| Бажаний для ПРООН експедитор, за наявності[2] | Натисніть тут для введення тексту. |
| Розподіл товарно-транспортних документів (*за використання послуг експедитора*) | Натисніть тут для введення тексту. |
| Остання очікувана дата та термін поставки *(якщо строк поставки перевищує наведений в цьому рядку, ПРООН може відхилити пропозицію)* | Доставку обладнання необхідно здійснити впродовж 60 днів з дати підписання контракту (Лот 1 та Лот 2). |
| Графік поставки | ☒Вимагається<br>☐Не вимагається |
| | Упаковка повинна відповідати правилам для безпечного |

[1] *Повинно бути прив'язане до обраних умов ІНКОТЕРМС.*

[2] *В залежності від умов ІНКОТЕРМС. Використання послуг бажаного для ПРООН кур'єра пропонується виключно в цілях забезпечення обізнаності експедитора у питаннях процедур та вимог до документів, які застосовуються до ПРООН при проведенні митного очищення.*

| | | |
|---|---|---|
| Вимоги до упаковки | транспортування товарів | |
| Вид транспорту | ☐ ПОВІТРЯНИЙ | ☒ НАЗЕМНИЙ |
| | ☐ МОРСЬКИЙ | ☐ ІНШИЙ ВАРІАНТ *[будь ласка, вкажіть]* |
| Бажана валюта Цінової пропозиції[3] | ☒Долари Сполучених Штатів Америки<br>☐Євро<br>☒Місцева валюта: UAH | |
| Податок на додану вартість на Цінову пропозицію[4] | ☐ Цінова пропозиція повинна включати ПДВ та інші застосовні непрямі податки<br>☒ Цінова пропозиція не повинна включати ПДВ та інші застосовні непрямі податки | |
| Необхідне післяпродажне обслуговування | ☒Офіційна гарантія на все обладнання не менше 12 місяців<br>☐Технічна підтримка<br>☐Надання обслуговуючого підрозділу у випадках вивезення для обслуговування/ремонту<br>☒ Інші варіанти Наявність гарантійного сервісу в Україні | |
| Кінцевий термін подання Цінової пропозиції | Час завершення робочого дня, *18.02.2020 та 23:59 за київським часом* | |
| Всі документи, в тому числі каталоги, інструкції та керівництва з експлуатації мають бути складені цією мовою | ☒ Англійська<br>☐ Французька<br>☐ Іспанська<br>☒ Інші варіанти Українська / Російська | |
| Документи, які необхідно подати[5] | ☒ Належним чином заповнені форми, як передбачено у Додатку 2 (Таблиці 1, 2, 3, 4) та у відповідності із переліком вимог у Додатку 1;<br>☒ Детальний опис та характеристики запропонованого обладнання/товарів, із зазначенням моделі та виробника;<br>☐ Заява про те, чи необхідні для придбання товарів будь-які ліцензії на імпорт або експорт, в тому числі відомості про будь-які обмеження щодо країни походження, природи використання/подвійного використання товарів або послуг, включаючи будь-яке відчуження кінцевим споживачам;<br>☐ Підтвердження того, що такі ліцензії отримувались в минулому та що очікується отримання всіх необхідних ліцензій в разі обрання цінової пропозиції;<br>☐ Сертифікати якості (ISO і т.і.);<br>☒ Останнє свідоцтво про реєстрацію підприємства; | |

*[3] Місцеві постачальники повинні дотримуватися всіх застосовних законів щодо ведення бізнесу у іншій валюті. Якщо пропозиція наведена у іншій валюті, ніж заявлена у вимогах, така валюта конвертується у бажану валюту ПРООН виключно на основі операційного обмінного курсу ООН, що діє на момент видачі ПРООН Замовлення на придбання.*

*[4] Це повинно узгоджуватися з умовами ІНКОТЕРМС, які вимагаються згідно із цим ЗОЦП. Крім того, ситуація із звільненням від сплати ПДВ в різних країнах різна. Будь ласка, відмітьте, що застосовне до офісу/підрозділу ПРООН, яким необхідні відповідні товари.*

*[5] Перші 2 пункти в цьому переліку обов'язкові для поставки імпортованих товарів*

| | |
|---|---|
| | ☒ Остання довідка/довідка про сплату податків, видана податковим органом країни;<br>☒ Дозвіл діяти в якості агента з продажу, виданий компанії виробником (якщо Постачальник не є виробником) (буде перевагою);<br>☒ Свідоцтво про ексклюзивну дистрибуцію в країні (якщо застосовне та якщо Постачальник не є виробником) (буде перевагою);<br>☐ Докази/сертифікати щодо екологічної стійкості («Зелені» стандарти) компанії або продукції, яка поставляється;<br>☐ Повний пакет документів, відомостей та заяв щодо будь-яких товарів, які відносяться або можуть бути віднесені до «Небезпечних товарів».<br>☐ Свідоцтва про реєстрацію патентів (якщо які-небудь з технологій, представлених у ціновій пропозиції, запатентовані Постачальником);<br>☐ Письмова заява про те, що компанія не включена до переліку Ради Безпеки ООН 1267/1989, до Переліку Відділу закупівель ООН або до інших переліків неприйнятних постачальників ООН;<br>☒ Інші варіанти Мінімум 3 рекомендаційні листи від попередніх клієнтів |
| Строк дії Цінових пропозицій, починаючи з дати подання | ☒ 60 днів<br>☐ 90 днів<br>☐ 120 днів<br><br>За виключних обставин, ПРООН може звернутися до Постачальника із запитом про продовження строку дії цінової пропозиції на більший період часу, ніж початково вказаний у цьому ЗОЦП. Після цього особа, що подає Пропозицію, підтверджує таке продовження строку у письмовій формі, жодним чином при цьому не змінюючи Цінову пропозицію. |
| Часткові Цінові пропозиції | ☐ Не дозволяються<br>☒ Дозволяються - *Пропозиції можуть бути надані на окремі ЛОТИ* |
| Умови оплати[6] | ☐ 100% після завершення поставки товарів<br>☒ Інші варіанти<br>- до 20% від загальної суми договору може бути сплачено відразу після підписання договору.- 80% від загальної суми контракту буде сплачено після прийняття обладнання в експлуатацію та підписання двостороннього Акту про передачу та приймання. |

[6] *ПРООН віддає перевагу тому, аби не сплачувати аванс після підписання контракту. Якщо постачальник наполягає на авансовій оплаті, вона обмежується виключно сумою, яка складає до 20% від зазначеної загальної ціни. Для авансової оплати більшої частки або суми у 30 000 доларів США чи вище, ПРООН вимагає подання постачальником банківської гарантії або банківського чеку з виплатою ПРООН на таку ж суму, як авансовий платіж, зроблений ПРООН на користь постачальника.*

| | |
|---|---|
| Неустойка | |
| Критерії оцінки<br>*[перевірте всі застосовні]* | ☒ Відповідність технічним вимогам/повне дотримання вимог та найнижча ціна[7]<br>Повнота післяпродажного обслуговування<br>☒ Повне прийняття ЗП/Загальних положень та умов контрактів<br>*[це обов'язковий критерій, який не можна видаляти, незалежно від характеру необхідних послуг]*<br>☐ Найближчий термін поставки / Найкоротший строк поставки[8]<br>☒ Інші варіанти<br>Надіслані пропозиції будуть розглянуті на основі "Pass" або "Fail" для визначення відповідності наведеним нижче критеріям / вимогам:<br>**Адміністративні вимоги:**<br>✓ Пропозиції мають бути подані у встановлений термін<br>✓ Пропозиції повинні відповідати необхідному строку дії пропозиції<br>✓ Пропозиції були підписані належним органом<br>✓ Пропозиції включають запитувану документацію компанії / організації, як зазначено вище у розділі «Документи для подання»<br>**Технічні вимоги:**<br>✓ Офіційно зареєстрована компанія/організація;<br>✓ Мінімум 2 роки професійного досвіду в сфері постачання аналогічних продуктів;<br>✓ Прийняття гарантії та післяпродажних вимог;<br>✓ Виконання/Строк постачання: Постачання обладнання має здійснюватися протягом 60 днів від дати підписання контракту, про що необхідно попередити ПРООН не менш ніж за 2 тижні;<br>✓ Технічна відповідність до вимог у специфікації/технічному завданні;<br>✓ Мінімум 3 позитивних рекомендаційних листи від попередніх клієнтів по аналогічних проектах. |
| ПРООН укладає контракт: | ☐ Тільки з одним постачальником<br>☒ З одним або більше Постачальників, в залежності від наступних факторів:<br>✓ *Відповідно до кожного ЛОТу* |

[7] *ПРООН зберігає за собою право не укладати контракт з компанією, в пропозиції якої міститься найнижча ціна, якщо встановлено, що друга пропозиція із найнижчою ціною серед тих пропозицій, що відповідають заявленим вимогам, є значно кращою, а зазначена в ній ціна вище найнижчої ціни відповідної пропозиції не більше ніж на 10%, а також якщо ця різниця в ціні може бути в достатньому обсязі перекрита за рахунок бюджету. Термін «значно краща», який використовується в цьому положенні, означає пропозиції, які перевершують попередньо визначені вимоги, встановлені у специфікації.*

[8] *Цей критерій використовується для невідкладних та/або нагальних вимог (наприклад, надзвичайні ситуації після кризи, вибори і т.і.).*

| | |
|---|---|
| | ✓ *Загальне поєднання найнижчих цін на всі лоти, засноване на різних комбінаціях договорів про присудження*<br>✓ *Незалежно від спроможності від виконання робіт по більше ніж одному Лоту, ПРООН може на свій власний розсуд присудити контракт іншій стороні з метою зменшення ризиків;*<br>✓ *Якщо учасник тендеру надає пропозицію на більше ніж 1 ЛОТ, ПРООН залишає право на запит додаткової інформації, що підтверджує спроможність постачання товарів за обома лотами.* |
| Тип Контракту до підписання | ☒ Замовлення на придбання<br>☐ Довгострокова угода[9] *(якщо підписується довгострокова угода, зазначте документ, згідно з яким відбувається замовлення. Наприклад, Замовлення на придбання і т.і.)*<br>☒ Інший тип/типи Контракту Договір на надання Товарів або Послуг |
| Особливі умови Контракту | ☒ Анулювання ЗП/Контракту, якщо поставка/виконання затримується на 30 днів<br>☒ Інші варіанти Неустойка: до 0,1% від загальної суми контракту за кожен день затримки може бути застосовано на розсуд ПРООН |
| Умови здійснення платежу | Проходження перевірки *[вкажіть метод, за можливості]*<br>Повна установка<br>☐ Проходження всіх випробувань *[вкажіть стандарт, за можливості]*<br>☐ Завершення підготовки з питань роботи та обслуговування *[вкажіть кількість тренерів та місце проведення підготовки, за можливості]*<br>☒ Приймання товарів у письмовій формі на основі повної відповідності вимогам ЗОЦП<br>☒ Інші варіанти: Взаємне письмове прийняття товарів / послуг на основі повної відповідності вимогам RFQ. При наданні оригіналів рахунку-фактури, акта приймання та податкової накладної (якщо застосовується). |

[9] *Мінімум на 1 (один) рік, може бути продовжена максимум до 3 (трьох) років, за умови задовільної оцінки роботи.*

| | |
|---|---|
| Додатки до цього ЗОЦП[10] | ☒ Специфікації необхідних товарів (Додаток 1)<br>☒ Форма подання Цінової пропозиції (Додаток 2)<br>☒ Загальні положення та умови / Особливі умови (Додаток 3) https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html<br>☒ Інші додатки Договір на надання Товарів або Послуг<br><br>Неприйняття Загальних положень та умов (GTC) є підставою для дискваліфікації з цього процесу закупівлі. |
| Контактна особа для направлення запитів (тільки письмові запити)[11] | *Відділ закупівель*<br>*ПРООН Україна*<br>*procurement.ua@undp.org, +38 044 2539363*<br>Будь-яка затримка із відповіддю з боку ПРООН не повинна використовуватися як причина для продовження граничного строку подання, за виключенням тих випадків, коли ПРООН вирішує, що таке продовження необхідне, та повідомляє новий кінцевий термін особам, що подали Пропозиції. |

Пропоновані товари розглядаються з урахуванням повноти цінової пропозиції та дотримання в ній мінімальних вимог специфікації, описаних вище, а також вимог всіх інших додатків, в яких наводяться деталі потреб ПРООН.

Обирається та цінова пропозиція, яка відповідає всім специфікаціям та вимогам, в якій пропонується найнижча ціна, а також яка задовольняє всім критеріям оцінки. Будь-яка пропозиція, яка не відповідає вимогам, відхиляється.

ПРООН перераховує будь-яку невідповідність між ціною за одиницю та загальною ціною (ціна, яка отримується шляхом множення ціни за одиницю на кількість одиниць). Переважне значення має ціна за одиницю, а загальна ціна виправляється. Якщо постачальник не приймає остаточну ціну з урахуванням здійсненого ПРООН перерахунку та виправлення помилок, його цінова пропозиція відхиляється.

Після того, як ПРООН визначила пропозицію із найнижчою ціною, ПРООН лишає за собою право укласти контракт виключно на основі цін на товари в тому випадку, якщо вартість транспортування (фрахт та страхування) виявляється вищою, ніж вартість за оцінками ПРООН в разі надання відповідних послуг експедитором та страхувальником ПРООН.

Після отримання цінової пропозиції та в будь-який момент протягом строку її дії ПРООН не приймає жодних змін ціни внаслідок ескалації, інфляції, коливання курсів обміну валют або будь-яких інших ринкових факторів. ПРООН зберігає за собою право змінити (збільшити або зменшити) кількість товарів та/або послуг на момент укладання Контракту або Замовлення на придбання

[10] *У тих випадках, коли інформація доступна в Інтернеті, можна просто надати URL для цієї інформації.*
[11] *Цю контактну особу та адресу офіційно визначає ПРООН. Якщо запити направляються іншій особі (іншим особам) або на іншу адресу (інші адреси), навіть співробітників ПРООН, ПРООН не зобов'язана надавати відповідь, а також не може підтвердити отримання цих запитів.*

DocuSign Envelope ID: EC0F4419-1361-42BE-89BA-D4B9D7F11C45

максимум до 25% (двадцяти п'яти відсотків) від загальної пропозиції, без будь-яких змін в ціні за одиницю товарів/послуг або інших положень та умов.

Будь-яке Замовлення на придбання, яке видається в результаті цього ЗОЦП, підпадає під дію Загальних положень та умов, що додаються. Проста дія із подання цінової пропозиції передбачає, що постачальник приймає без жодних питань Загальні положення та умови ПРООН, що додаються до цього документу як Додаток 3.

ПРООН не зобов'язана приймати жодну цінову пропозицію, укладати контракт/Замовлення на придбання, а також нести відповідальність за будь-які витрати, пов'язані із підготовкою та поданням цінової пропозиції Постачальником послуг, незалежно від результату та способу проведення процесу відбору.

Будь ласка, візьміть до уваги, що процедура ПРООН для подання протестів постачальниками передбачена для надання можливості оскарження тим особам або фірмам, з якими не уклали замовлення на придбання або контракт в процесі закупівлі на конкурентних засадах. У випадку, якщо Ви вважаєте, що до Вас поставились несправедливо, за наступним посиланням ви можете знайти детальну інформацію стосовно процедур, передбачених для подання протестів постачальниками: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml .

ПРООН закликає кожного потенційного Постачальника запобігати конфліктам інтересів та уникати їх, повідомляючи ПРООН, якщо Ви (або будь-хто із афілійованих з Вами осіб чи співробітників) брали участь у підготовці вимог, розробки, оцінки вартості та іншої інформації, що використовується в цьому ЗОЦП.

ПРООН реалізує політику нульової толерантності щодо шахрайства та інших заборонених практик та прагне виявляти та врегульовувати всі подібні акти та практики по відношенню до ПРООН, а також до третіх сторін, які беруть участь у діяльності ПРООН. ПРООН очікує, що її постачальники будуть дотримуватись Кодексу поведінки Постачальників ООН, який можна знайти за цим посиланням: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Дякуємо Вам та очікуємо отримання Вашої цінової пропозиції.

З повагою,

Sukhrob Kakharov

*Сухроб Кахаров*
*Менеджер з операційної діяльності*
04.02.2020

A.D.

Уважаемые партнеры!

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг, объявленных в тендере 97_98-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положениям Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

В случае наличия права на применение этой НДСной льготы на дату получения аванса от ПРООН вы должны составить и зарегистрировать в ЕРНН налоговую накладную (далее — НН), которая заполняется следующим образом:

- в графе «Складена на операції, звільнені від оподаткування» верхней левой части делается пометка «Без ПДВ»;
- в раздел А табличной части НН (строки I - X) вносятся обобщающие данные по операциям, на которые складывается такая НН, а именно: в строке I указывается общая сумма средств, подлежащих уплате с учетом НДС; в строке IX — общий объем поставки товаров/услуг. Строки II - VIII раздела А не заполняются;
- в графе 2 раздела В указывается номенклатура услуг поставщика (продавца);
- в графа 3.3 раздела В — код услуги согласно ГКПУ. Графа 3.3 заполняются на всех этапах поставки услуг.
- в графе 4 и 5 — единица измерения услуг;
- в графе 6 — количество (объем) поставки услуг;
- в графе 7 — цена поставки единицы услуги без учета НДС;
- в графе 8 — указывается код ставки НДС 903;
- в графе 9 — код льготы согласно Справочнику других налоговых льгот налоговых льгот, утвержденному ГФС по состоянию на дату составления НН — «14060523».
- в графе 10 — объем поставки без учета НДС (сумма аванса).

Детально — в материалах «Налоговая накладная – 2017: порядок заполнения» и «Новая налоговая накладная в образцах».

Что касается налогового кредита с НДС по покупкам материалов для выполнения соответствующих строительных работ, то здесь правила его компенсации, предусмотренные п. 198.5 НКУ, не действуют. Ведь согласно п. 198.5 НКУ на операции по поставке товаров и услуг, освобождение от налогообложения НДС которых предусмотрено п. 197.11 НКУ, правила начисления налоговых обязательств не распространяются.

Это значит, что в ходе использования материалов, которые покупались с НДС, для выполнения данных работ налоговый кредит компенсировать не нужно, соответственно не нужно и начислять для этого налоговые обязательства.

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины.

**Додаток 1**

**ЛОТ 1**

**Специфікація**

**на комп'ютерне обладнання для Мобільних ЦНАП Донецької та Луганської областей**

## 1. КОНТЕКСТ

Тривалий конфлікт на сході України має прямий і дуже негативний вплив на соціальну згуртованість, стійкість, життєдіяльність, безпеку громади та верховенство права. Визнаючи необхідність термінового вирішення проблем реконструкції, відновлення економіки та розбудови миру в районах, які безпосередньо та опосередковано постраждали від конфлікту, наприкінці 2014 року уряд України звернувся до міжнародної спільноти з проханням надати технічну допомогу та фінансову підтримку для оцінки пріоритетних потреб відновлення. Наприкінці 2014 року Організація Об'єднаних Націй (ООН), Світовий банк (СБ) та Європейський Союз (ЄС) провели Оцінку відновлення та побудови миру, яка була схвалена Кабінетом Міністрів у середині 2015 року.

Програма розвитку ООН (ПРООН) була активною і присутньою на сході України протягом останнього десятиліття, до початку конфлікту, з акцентом на розвиток громад, розвиток громадянського суспільства та захист навколишнього середовища. Робота над вирішенням конкретних проблем, пов'язаних з розвитком конфлікту, що обговорювалися вище, побудована на цьому попередньому завданні, налагоджених партнерствах і розпочата у 2015 році через **Програму ООН із відновлення та розбудови миру (UNRPP).** UNRPP є багатосторонньою донорською рамковою програмою, сформульованою та очолюваною ПРООН у співпраці з урядом України та у співпраці з низкою партнерських установ ООН (UN Women, FAO, UNFPA).

UNRPP була розроблена з метою **реагування на причини та наслідки конфлікту та їх пом'якшення**. Вона базується на результатах Оцінки відновлення та побудови миру і узгоджується з Державною цільовою програмою відновлення, а також з двома обласними стратегіями розвитку до 2020 року. UNRPP передбачає три основи для діяльності: 1) відновлення інфраструктури та економіки; 2) підтримка місцевого самоврядування та пов'язане з цим нарощування потенціалу; 3) соціальна стійкість та розбудова миру. Вона є невід'ємною складовою Загальнодержавної Програми ПРООН і, таким чином, повністю узгоджується з Рамковою угодою партнерства ООН. Вона тісно пов'язана з програмою «Демократичне управління та реформи», що діє на національному рівні та в усіх регіонах України, і узгоджується з Цілями сталого розвитку, зокрема, ЦСР 16 (Мир, правосуддя та сильні інституції).

Як програма, що реалізується на регіональному рівні, та спеціально розроблена для постраждалого від конфлікту сходу України, UNRPP вирішує ключові потреби стабілізації, розбудови миру, економіки та управління після початку конфлікту. Вона враховує можливості, що закріплені в Мінському протоколі у вересні 2014 року та поновлення його положень про припинення вогню (останнє припинення вогню було узгоджено в березні 2018 року), а також повністю адаптовано до напряму гуманітарного розвитку.

Імплементація Програми відбувається за такими ключовими компонентами Програми, які відображають пріоритетні потреби регіону:

Компонент 1: Відновлення економіки та відновлення критичної інфраструктури
Компонент 2: Реформа місцевого врядування та реформа децентралізації
Компонент 3: Безпека громади та соціальна згуртованість.

Програма, яка працює на основі механізму об'єднаного фінансування, дотримується багатосекторного програмного підходу та впроваджується з використанням методології на основі територій. Це єдина універсальна основа для 10 проектів, що фінансуються 13 міжнародними партнерами і коштує близько 80 мільйонів доларів США (2019-2022).

У жовтні 2018 року чотири агенції ООН (ПРООН, ООН Жінки, Продовольча та сільськогосподарська організація ООН і Фонд ООН у галузі народонаселення) підписали новий спільний проектний документ, що фінансується ЄС. Загальна мета проекту - відновити ефективне управління та сприяти примиренню в кризових громадах Донецької та Луганської областей України, підвищуючи таким чином довіру та легітимність органів місцевого самоврядування у контрольованих урядом районах. Це сприятиме зміцненню миру та допоможе запобігти подальшій ескалації конфлікту в Україні через ефективну та відповідальну децентралізацію, гендерно-орієнтоване планування відновлення та рівний доступ до послуг, а також підвищену безпеку громад та соціальну згуртованість.

Ці зусилля будуть досягнуті шляхом досягнення наступних конкретних цілей:

1. Посилення місцевого потенціалу для гендерно-відповідальної децентралізації та адміністративних реформ для покращення управління, місцевого розвитку та надання послуг.
2. Стимулювання зайнятості та економічне зростання шляхом надання допомоги мікро-, малим та середнім підприємствам (ММСП) через послуги з розвитку бізнесу, орієнтовані на попит, та професійне навчання.
3. Посилити соціальну згуртованість та примирення шляхом просування громадських ініціатив.
4. Підтримка секторальних реформ та структурних змін у сфері охорони здоров'я, освіти та критичної громадської інфраструктури з метою пом'якшення прямих наслідків конфлікту.
5. Підтримка впровадження Програми відновлення Європейського Інвестиційного Банку.

Основна ціль першого завдання полягає у розбудові спроможності на місцевому рівні до реформ з децентралізації влади та адміністративних послуг з урахуванням гендерних чинників з метою поліпшення управління, місцевого розвитку і надання послуг.

У зв’язку з необхідністю створення рівних умов отримання якісних адміністративних та соціальних послуг для мешканців територій уздовж лінії зіткнення, заплановано закупівлю чотирьох комплектів обладнання, яке будуть знаходитися в Мобільних ЦНАП. Цільова аудиторія – жителі віддалених населених пунктів, ВПО, а також жителі з тимчасово непідконтрольної Урядом України території.

**2. Обсяг робіт**

- Комплектування Підрядником чотирьох комплектів обладнання, для встановлення в Мобільних ЦНАП згідно з технічною документацією, що міститься в Додатку 1.

- Поставка чотирьох комплектів обладнання за вказаними надалі адресами, зазначених у Додатку 2.
- Встановлення та налаштування обладнання в чотирьох Мобільних ЦНАП за вказаними адресами зазначених у Додатку 2.

**3. Технічні умови**

3.1 Вимоги до Комплекту обладнання

Додаток 1.

| | **Комплектація**<br>**Характеристики не провинні бути <u>нижчими</u> від перелічених в завданні** | **Кількість в одному Мобільному ЦНАП (комплект)** | **Всього в межах закупівлі** |
|---|---|---|---|
| 1 | **БФП Canon i-SENSYS MF237w (1418C122) (або аналог)**<br><br>**Характеристики не нижче:**<br>Тип : БФП<br>Клас пристрою : офісний<br>Технологія і палітра друку : лазерна чорно-біла<br>Формат паперу : А4<br>Роздільна здатність друку, dpi : 600x600<br>Швидкість чорно-білого друку, стор / хв : 23<br>Вихід першої чорно-білої сторінки, сек : 6<br>Максимальний обсяг друку, стор / міс : 15000<br>Дуплекс : ні<br>Щільності паперу, г/м2 : 60 - 163<br>Конфігурація картриджів : тонер-картридж<br>Кількість картриджів : 1<br>Ресурс чорного картриджа, стр : 2400<br>Тип сканера : планшетний<br>Роздільна здатність, dpi : 600x600<br>Швидкість чорно-білого копіювання, стор / хв : 23<br>Автоподатчик оригіналів / двобічна подача : +/-<br>Масштабування,% : 25 - 400<br>Кількість копій за цикл : 999<br>Максимальна швидкість передачі / прийому, kbps : + (33,6)<br>Внутрішня пам'ять факсу, сторінок (Мб) : 256 стр.<br>USB : так<br>Друк з USB-накопичувачів : ні<br>Друк з мобільних пристроїв : + (Google Cloud Print, AirPrint, Canon PRINT Business, Mopria )<br>Друк з карт пам'яті : ні<br>Wi-Fi : так<br>Bluetooth : ні<br>NFC : ні<br>Ethernet : ні | 1 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | РК-дисплей : ні<br>Ємність подачі, стор : 250+35<br>Ємність прийому, стор : 100<br>Габарити (ВхШхГ) : 390x371x360<br>Вага, кг : 11,4<br>Енергоспоживання, Вт (максимум/очікування) : 1120/5,1<br>+ **один додатковий катрідж** | | |
| 2 | **Кабель USB AM/BM для багатофункціонального пристрою, довжина 3,0 м.**<br>**Кабель USB Gembird CCF-USB2-AMBM-10**<br>Тип: Кабель USB<br>Роз'єм1: USB тип A вилка<br>Роз'єм2: USB тип B вилка<br>Конектори: вилка-вилка<br>Довжина, м: 3<br>Додатково: Ферритові кільця<br>Підтримка USB: 1.1/2.0 | 1 | 4 |
| 3 | **Ноутбук Dell Inspiron 3793 (або аналог) +** Windows 10 Pro 64 bit, встановлюється на 1 ПК (повинно бути встановлено)<br><br>Характеристики не нижче:<br>Тип : Ноутбук<br>Конструкція : Класичний<br>Діагональ, дюймів : 17,3<br>Тип матриці : VA<br>Тип покриття : матове<br>Роздільна здатність : 1920x1080<br>Сенсорний екран-ні<br>Процессор : Intel Core i5<br>Частота процессора : 1-3,6 ГГц<br>Кількість ядер процессора : 4<br>Обсяг ОЗУ : 8 ГБ/1x8GB<br>Тип пам'яті : DDR4<br>Тип накопичувача : SSD<br>Ємність SSD накопичувача : 512 ГБ<br>Оптичний привід : ні<br>Web-камера : так<br>Підсвічування клавіатури : ні<br>Пасивна система охолодження : ні<br>Клавіатура з цифровим блоком : так<br>Мережа : Wi-Fi (802.11 a / b / g / n / ac) / Bluetooth (4.2) / Gigabit Ethernet (10/100/1000)<br>Роз'єми : 1x USB 2.0 / 2x USB 3.0 / 1x USB 3.1 (Type-C) / | 2 | 8 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | HDMI / VGA / комбінований аудіороз'єм<br>Картрідер : так / SD SDHC, SDXC<br>Матеріал корпусу : пластик/алюміній<br>Тип аккумулятора : Li-ion<br>Габарити (ВхШхГ) : 415,4x279,2x25 мм<br>Вага : 2,8 кг (min) | | |
| 4 | **Microsoft Office Home and Business 2019 Ukrainian для 1 ПК (повинно бути встановлено)**<br>мова: українська / пакет програм: Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook / Тип ліцензії: Постійний / Можна встановити на: 1 ПК | 2 | 8 |
| 5 | **Миша бездротова Logitech 170 Black USB (або аналог)**<br>бездротова миша чорного кольору з 3-ма кнопками, колесом прокрутки і інтерфейсом підключення Nano приймача через універсальний USB. Оптичний сенсор з роздільною здатністю 1000 dpi. | 2 | 8 |
| 6 | **Модем 3G HUAWEI EC306-2(або аналог)**<br>Виробник : HUAWEI<br>Тип: Модем 3G<br>Інтерфейс: USB<br>Стандарт: CDMA2000 800<br>Передача даних: 1xEV-DO REV.A/REV.B+, 1x<br>Максимальна швидкість завантаження, Мбіт / с: 14,7<br>Антена: вбудована<br>Wi-Fi-маршрутизатор: немає<br>Підтримка оператора: PeopleNet, Інтертелеком<br>Карта пам'яті microSD: є<br>Розміри: 89x28x14 мм, вага: 35 г, слот для карт пам'яті microSD, прийом / відправка SMS, гніздо для зовнішньої антени<br>**Додатково: стартовий пакет Інтертелеком Попередньо оплачений період 2 місяці** | 1 | 4 |
| 7 | **Бездротовий маршрутизатор (роутер) Mikrotik RB2011UiAS-2HnD-IN(або аналог)**<br><br>Виробник : Mikrotik<br>Тип: Бездротовий маршрутизатор (роутер)<br>Стандарт: 802.11n<br>Робота у двох діапазонах (dual band): немає<br>Максимальна швидкість з'єднання, Мбіт/с: 300<br>Підтримка Multiple SSID: є<br>Інтерфейс підключення (LAN-порт): 5x 10/100/1000 Ethernet, 5x 10/100 Ethernet<br>Вхід (WAN-порт): 1x 10/100/1000/1250 Ethernet (SFP) | 1 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | USB: 1 (microUSB)<br>Тип антени (внутр/зовн): зовнішня<br>Кількість антен: 2<br>Підтримка MU-MIMO / MIMO: -/+<br>Веб-інтерфейс: є<br>Telnet: є<br>Підтримка SNMP: є<br>Розміри, мм: 214x86<br>Маса, г: 146<br>Живлення (PoE/адаптер): +/+<br>Режим моста: є<br>Інше: Сенсорний LCD дисплей. Подача живлення по протоколу PoE на інші пристрої. Процесор: Atheros AR9344, 600MHz. Пам'ять ОЗУ: 128МБ. | | |
| 8 | **Кард рідер безконтактний КР-382** для ID паспортів | 2 | 8 |
| 9 | **Мережевий дисковий масив, QNap TS-251 + -2G (або аналог)**Не нижче<br>тип - класичний, процесор - Intel Celeron, системна пам'ять - 2048 Мб, відповідність мережевим стандартам - IEEE 802.3 10BASE-T (10 Мбіт / с), IEEE 802.3u 100BASE-TX (100 Мбіт / с), IEEE 802.3x, IEEE 802.3 ab 1000BASE-T (1000 Мбіт / с), IEEE 802.3ad, кількість слотів для HDD - 2, підтримувані типи HDD - 3.5 "SATA, 2.5" SATA, кількість встановлених HDD - не встановлені, інтерфейси - Ethernet, порти - 2 x RJ -45, 2 x USB 3.0, 1 x HDMI, 2 x USB 2.0, контролер RAID - є, управління пристроєм - WEB-інтерфейс, повідомлення по e-mail, повідомлення по SMS, моніторинг UPS, управління живленням<br>Тактова частота процесора 2000 МГц<br>Тип встановленої оперативної пам'яті DDR3<br>Системна пам'ять 2048 Мб<br>Flash-пам'ять 512 Мб<br>Відповідність мережевим стандартам IEEE 802.3x, IEEE 802.3u 100BASE-TX (100 Мбіт / с), IEEE 802.3ad, IEEE 802.3ab 1000BASE-T (1000 Мбіт / с), IEEE 802.3 10BASE-T (10 Мбіт / с)<br>Підтримка транспортних протоколів WebDAV, UPnP, TFTP, Telnet, TCP / IP, SSL / TLS, SSH, SNTP, SNMP, SMSC, SMB, SFTP, PPTP, PPPoE, POP3, NTP, NFS, iSCSI, IPv6, HTTPS, HTTP, FTPS , FTP, DHCP, DDNS, CIFS, Bonjour, AFP<br>Вбудований принт-сервер є<br>Кількість підтримуваних принтерів 3 | 1 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 10 | **Накопичувач SSD 480GB Kingston UV500 2.5 "SATAIII 3D TLC (SUV500 / 480G) (або аналог)**<br>Об'єм жорсткого диска (GB): 480 ГБ<br>Форм-фактор: 2.5 "<br>Інтерфейс: SATAIII<br>Тип пам'яті: 3D TLC<br>Контролер: Marvell Dean<br>Швидкість читання, МВ / сек: 520<br>Швидкість запису, МВ / сек: 500<br>IOPS (читання / запис): 79 000/35 000<br>Споживання енергії: до 2.32 Вт<br>Час напрацювання на відмову (годину): 1 млн годин<br>Габарити: 100.1 x 69.85 x 7 мм | 2 | 8 |

3.2 Доставку обладнання необхідно здійснити впродовж 60 календарних днів від дати підписання договору, про що попередити ПРООН не менше ніж за 2 тижні.
3.3 Зовнішній вигляд: обладнання повинно бути чорного кольору (бажано)
3.4 Постачальник зобов'язаний забезпечити поставку обладнання в необхідній кількості за адресами, вказаними в **Додатку 2**:
3.5 Поставка повинна супроводжуватися наявністю обов'язкового гарантійного талону. Вся необхідна технічна документація повинна надаватися постачальником в день доставки. Гарантійний період на все обладнання не менше 12 місяців. Все обладнання повинно мати офіційний сервіс в Україні.
3.6 Поставка повинна бути здійснена відповідно до узгодженої ПРООН специфікації обладнання.
3.7 Потрібні доставка та вивантаження обладнання.
3.8 Постачальник повинен встановити та налаштувати обладнання в Мобільному ЦНАП за вказаними в **Додатку 2** адресами.

**4. Цінова пропозиція та графік платежів**

- Ціна договору повинна залишатися твердою на період дії договору.
- Претенденти повинні включити всі витрати, пов’язані з виконанням робіт до їхньої цінової пропозиції (такі як поставка всіх матеріалів і устаткування, витрати на перевезення, встановлення обладнання в Мобільному ЦНАП)
- Платежі повинні здійснюватися в такий спосіб:

- до 20% від загальної суми договору може бути виплачена після підписання договору.
- 80% від загальної суми договору будуть виплачені після прийняття обладнання в експлуатацію і підписання двостороннього Акту приймання - передачі.

**5. Додаткові вимоги**

5.1 Постачальник зобов'язаний надати специфікацію з усіма необхідними документами на обладнання, що поставляється
5.2 Поставка буде контролюватися представником ПРООН.

*Додаток 2*

**Адреса поставки та кількість**

| № | Область | Район | Адреса поставки | Кількість комплектів |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Луганська | Троїцький | 92100 смт. Троїцьке<br>вул. Центральна, 69 | 1 |
| 2 | Донецька | Лиманський | 84400 м. Лиман<br>вул. Незалежності, 46 | |
| 3 | Донецька | Ясинуватський | 86020 смт. Очеретино,<br>вул. Первомайська, 12 | 1 |
| 4 | Донецька | | 85200 м. Торецьк,<br>вул. Маяковського,24А | 1 |
| | | | **ВСЬОГО** | 4 |

**ЛОТ 2**

**Специфікація**

**на комп'ютерне обладнання для віддалених робочих місць ЦНАП Донецької та Луганської областей**

## 1. КОНТЕКСТ

Тривалий конфлікт на сході України має прямий і дуже негативний вплив на соціальну згуртованість, стійкість, життєдіяльність, безпеку громади та верховенство права. Визнаючи необхідність термінового вирішення проблем реконструкції, відновлення економіки та розбудови миру в районах, які безпосередньо та опосередковано постраждали від конфлікту, наприкінці 2014 року уряд України звернувся до міжнародної спільноти з проханням надати технічну допомогу та фінансову підтримку для оцінки пріоритетних потреб відновлення. Наприкінці 2014 року Організація Об'єднаних Націй (ООН), Світовий банк (СБ) та Європейський Союз (ЄС) провели Оцінку відновлення та побудови миру, яка була схвалена Кабінетом Міністрів у середині 2015 року.

Програма розвитку ООН (ПРООН) була активною і присутньою на сході України протягом останнього десятиліття, до початку конфлікту, з акцентом на розвиток громад, розвиток громадянського суспільства та захист навколишнього середовища. Робота над вирішенням конкретних проблем, пов'язаних з розвитком конфлікту, що обговорювалися вище, побудована на цьому попередньому завданні, налагоджених партнерствах і розпочата у 2015 році через **Програму ООН із відновлення та розбудови миру (UNRPP).** UNRPP є багатосторонньою донорською рамковою програмою, сформульованою та очолюваною ПРООН у співпраці з урядом України та у співпраці з низкою партнерських установ ООН (UN Women, FAO, UNFPA).

UNRPP була розроблена з метою **реагування на причини та наслідки конфлікту та їх пом'якшення**. Вона базується на результатах Оцінки відновлення та побудови миру і узгоджується з Державною цільовою програмою відновлення, а також з двома обласними стратегіями розвитку до 2020 року. UNRPP передбачає три основи для діяльності: 1) відновлення інфраструктури та економіки; 2) підтримка місцевого самоврядування та пов'язане з цим нарощування потенціалу; 3) соціальна стійкість та розбудова миру. Вона є невід'ємною складовою Загальнодержавної Програми ПРООН і, таким чином, повністю узгоджується з Рамковою угодою партнерства ООН. Вона тісно пов'язана з програмою «Демократичне управління та реформи», що діє на національному рівні та в усіх регіонах України, і узгоджується з Цілями сталого розвитку, зокрема, ЦСР 16 (Мир, правосуддя та сильні інституції).

Як програма, що реалізується на регіональному рівні, та спеціально розроблена для постраждалого від конфлікту сходу України, UNRPP вирішує ключові потреби стабілізації, розбудови миру, економіки та управління після початку конфлікту. Вона враховує можливості, що закріплені в Мінському протоколі у вересні 2014 року та поновлення його положень про припинення вогню (останнє припинення вогню було узгоджено в березні 2018 року), а також повністю адаптовано до напряму гуманітарного розвитку.

Імплементація Програми відбувається за такими ключовими компонентами Програми, які відображають пріоритетні потреби регіону:

Компонент 1: Відновлення економіки та відновлення критичної інфраструктури
Компонент 2: Реформа місцевого врядування та реформа децентралізації
Компонент 3: Безпека громади та соціальна згуртованість.

Програма, яка працює на основі механізму об'єднаного фінансування, дотримується багатосекторного програмного підходу та впроваджується з використанням методології на основі територій. Це єдина універсальна основа для 10 проектів, що фінансуються 12 міжнародними партнерами і коштує близько 80 мільйонів доларів США (2019-2022).

У жовтні 2018 року чотири агенції ООН (ПРООН, ООН Жінки, Продовольча та сільськогосподарська організація ООН і Фонд ООН у галузі народонаселення) підписали новий спільний проектний документ, що фінансується ЄС. Загальна мета проекту - відновити ефективне управління та сприяти примиренню в кризових громадах Донецької та Луганської областей України, підвищуючи таким чином довіру та легітимність органів місцевого самоврядування у контрольованих урядом районах. Це сприятиме зміцненню миру та допоможе запобігти подальшій ескалації конфлікту в Україні через ефективну та відповідальну децентралізацію, гендерно-орієнтоване планування відновлення та рівний доступ до послуг, а також підвищену безпеку громад та соціальну згуртованість.

Ці зусилля будуть досягнуті шляхом досягнення наступних конкретних цілей:

6. Посилення місцевого потенціалу для гендерно-відповідальної децентралізації та адміністративних реформ для покращення управління, місцевого розвитку та надання послуг.
7. Стимулювання зайнятості та економічне зростання шляхом надання допомоги мікро-, малим та середнім підприємствам (ММСП) через послуги з розвитку бізнесу, орієнтовані на попит, та професійне навчання.
8. Посилити соціальну згуртованість та примирення шляхом просування громадських ініціатив.
9. Підтримка секторальних реформ та структурних змін у сфері охорони здоров'я, освіти та критичної громадської інфраструктури з метою пом'якшення прямих наслідків конфлікту.
10. Підтримка впровадження Програми відновлення Європейського Інвестиційного Банку.

Основна ціль першого завдання полягає у розбудові спроможності на місцевому рівні до реформ з децентралізації влади та адміністративних послуг з урахуванням гендерних чинників з метою поліпшення управління, місцевого розвитку і надання послуг.

У зв’язку з необхідністю створення рівних умов для отримання якісних адміністративних та соціальних послуг для жителів територій уздовж лінії зіткнення планується придбати 43 комплекти обладнання, які будуть знаходитись у віддалених робочих місцях. Цільова аудиторія - мешканці віддалених населених пунктів, ВПО, а також мешканці території, тимчасово не контрольованої Урядом України.

**2. Обсяг роботи**

• Постачання Виконавцем 43 комплектів обладнання для встановлення на віддалених робочих місцях відповідно до технічної документації, що міститься в **Додатку 1.**

• Поставка 43 комплекту обладнання за наступними адресами, переліченими в **Додатку 2.**

**3. Технічні умови**

3.1 Вимоги до комплекту обладнання:

**Додаток 1**

| # | Обладнання (комплект) | | Технічні характеристики (Не нижче) | Кількість штук (шт) |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Компютерне обладнання (в комплекті з установленим програмним забезпеченням) | Системний блок | CPU - Intel Core™ (не нижче i5); Кількість ядер: 4 ядра; Тактова частота, ГГц: 3,5 ГГц; Технологія процесу: 14 нм; Код для: Kaby Lake-S; Частота системної шини: 8 ГТ / с DMI / материнська плата : для дому / офісу; Сумісність процесорів: Intel Core 7th Generation / i7, i5, i3, Pentium, Celeron; Northbridge (чіпсет): Intel H110; ОЗУ DDR4: 2 слота; Слоти PCI-E 1x 2 шт. PCIe 2.0; Слоти PCI-E 16x 1 шт. PCIe 3.0 / 2.0 (режим x16); D-Sub (VGA) вихід, DVI вихід, HDMI вихід; 3,5 мм гніздо (міні-джек): 3 шт; SATA3 (6 Гбіт / с): 4 порти; LAN (RJ-45): 10/100/1000 Мбіт / с; USB 2.0: 4 шт; USB-роз'єм на материнській платі 2 шт (1 x USB 3.0 / 1 x USB 2.0); PS / 2: 2 шт; USB 3.0: 2 шт. / ОЗУ - Функція: для ПК; Об'єм пам'яті: 8 ГБ; Тип пам'яті: DDR4; Тактова частота: 2400 МГц; Пропускна здатність: 19200 МБ / с / HDD- Тип: внутрішня; Функція: для ПК; Ємність: 1000 ГБ; Об'єм буфера обміну: 64 Мб; Формат-фактор: 3,5 "; Швидкість шпинделя: 7200 об / хв; Інтерфейси: SATA 3 / ODD- Тип: внутрішній; Тип носія: DVD ± RW; Підключення: SATA; Тип завантаження диска: через лоток / корпус ПК. Тип корпусу: Міні-вежа; Фактор форми: micro-ATX; Блок живлення: існує; Колір корпусу: чорний; Блок живлення: 400 Вт; Роз'єми на передній панелі: роз'єми USB 3.0, Аудіо (мікрофон / навушники) | 43 |
| | | Монітор | Характеристики: монітор / Діагональ екрану: 21,5 "/ Поверхня екрана: протиблиск Тип матриці: IPS / Рекомендована роздільна здатність: 1920x1080 (Full HD) / Час реакції: 5 мс / Контраст (статичний) : 1000: 1 / Коефіцієнт контрастності (динамічний): 5000000: 1 / Яскравий: 250 кд / м2 / Розмір пікселів: 0,247 мм / Частота (верт.): 60 Гц / Частота (гори).: 80 Гц / Частота оновлення: 60 Гц / Глибина | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | кольору: 16,7 млн. Кольорів / Входи: VGA, HDMI / Споживання енергії: 21 В | |
| | | Клавіатура и мишка | Підключення: провідний / інтерфейс підключення: USB / Format: Classic / Equipment: keyboard and mouse | |
| | | Microsoft Windows 10 Professional (програмне забезпечення) | Windows 10 Professional / Ємність: 64-розрядна / Мова програми: Українська / Тип ліцензії: Версія OEM (для складальників) / Призначення: Для дому та бізнесу / Можливо встановити на: 1 ПК | |
| | | Office 2019 (програмне забезпечення) | Microsoft Office 2019 [Ukrainian Medialess] / Ємність: 64-розрядна / Версія для Office: Office для дому та бізнесу / Мова інтерфейсу: українська / пакет програм: Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook / Тип ліцензії: Постійний / Можна встановити на : 1 ПК | |
| | | Подовжувач із захистом від перенапруги (6 розеток) | Кількість виходів: 6 / Максимальний струм навантаження: 16 / A Long-term load: 3500 V / Cord length, m: 1.5 / Maximum peak voltage: 240 V | |
| 2 | Безперебійне джерело живлення (UPS) | | характеристики: лінійний інтерактив / Час вмикання акумулятора: 2 мс / Час роботи при повному навантаженні: 1 хв / Час роботи при половинному навантаженні: 5 хв. / Вхідна напруга: 230 В / Максимальна вихідна потужність: 850 Вт / Ефективна вихідна потужність: 480 Вт / запас розетки: 4 шт. / Холодний пуск: існує | 43 |
| 3 | Багатофункціональний блок (MFU) | | Характеристики обладнання: А4 / Технологія друку: лазер / Хроматичність: монохромний / Швидкий чорно-білий друк: 18 л хв / Макс. Роздільна здатність, dpi: 1200x600 / Час першого друку: 8 с / хв. щільність паперу: 60 г / см / Макс. щільність паперу: 163 г / см / Чорно-біле копіювання: 18 проміле Коефіцієнт масштабування: 25 - 400% / з кроком 1% / Тип сканера: планшет / Дозвіл сканера: 600x1200 dpi / Глибина кольору: 24 / Кількість картриджів: 1 шт. / Ресурс ч / б картридж: 1600 с /Конфігурація картриджа: картридж 725 / випуск лотка: 100 п / подача паперу: 150 п / дротові інтерфейси: USB / 2,0 високошвидкісний / рекомендований | 43 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | щомісячний робочий цикл: 8 тис. л. / +1 додатковий картридж | |

3.2 Постачання обладнання повинно бути завершено протягом 60 календарних днів з дати підписання договору, про що необхідно повідомити ПРООН не менше ніж за 2 тижні.
3.3 Зовнішній вигляд: обладнання повинно бути чорним (бажано)
3.4 Постачальник повинен забезпечити доставку обладнання в достатній кількості за адресами, наведеними в **Додатку 2:**
3.5 Доставка повинна супроводжуватися обов'язковим гарантійним талоном. Вся необхідна технічна документація повинна бути надана постачальником у день поставки. Гарантійний термін на все обладнання повинен бути не менше 12 місяців. Все обладнання повинно мати офіційне гарантійне обслуговування в Україні.
3.6 Поставка повинна відповідати специфікації обладнання ПРООН.
3.7 Необхідна доставка та вивантаження обладнання.
3.8 Програмне забезпечення повинно бути встановлене постачальником.

**4. Цінова пропозиція та графік платежів**

• Вартість контракту повинна залишатися фіксованою протягом строку дії контракту.
• Заявники повинні включити всі витрати, пов'язані з роботою, у свою цінову пропозицію (наприклад, постачання всього обладнання, транспортні витрати)
• Платежі повинні здійснюватися в такий спосіб:
- до 20% від загальної суми договору може бути сплачено відразу після підписання договору.
- 80% від загальної суми контракту буде сплачено після прийняття обладнання в експлуатацію та підписання двостороннього Акту про передачу та приймання..

**5. Додаткові вимоги**

5.1 Постачальник зобов'язаний надати специфікацію з усіма необхідними документами на обладнання, що поставляється.
5.2 Поставка буде контролюватися представником ПРООН.

**Додаток 2**
**Адреса доставки та необхідна кількість**

| № | Область | Район | Адреса поставки | Кількість комплектів (шт) |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Луганська | Біловодський | 92800 Біловодськ<br>Вул. Центральна, 105 | 1 |
| 2 | Луганська | Кремінський | 92913 Краснoріченське, вул. Центральна,20 | 3 |
| 3 | Луганська | Новоайдарський | 93500, смт. Новоайдар, вул. Дружби, 1 | 2 |
| 4 | Луганська | Попаснянський | 93301 м. Попасна, вул. Мічуріна,1 | 6 |
| 5 | Луганська | | 93400 г. Сєвєродонецьк,<br>бульвар Дружби народів,32 | 3 |
| 6 | Луганська | Білокуракинський | 92200 смт. Білокуракине, вул. Шевченка,4 | 2 |
| 7 | Луганська | Троїцький | 92123 с. Привілля, пров. Парковий,14Троїцького району Луганської області | 1 |
| 8 | Луганська | Троїцький | 92211 смт. Лозно-Олександрівка, вул. Центральна, 1 | 2 |
| 9 | Луганська | Міловський | 92500 смт. Мілове, вул.Миру,40 | 4 |
| 10 | Донецька | Бахмутський | 84528 с. Званівка, вул. Перемоги,1 | 1 |
| 11 | Донецька | Бахмутський | 84522 г. Сіверськ,<br>вул. Центральна, 8 | 4 |
| 12 | Донецька | Бахмутський | 84545 м. Соледар,<br>вул. Паркова 3А | 2 |
| 13 | Донецька | Ясинуватський | 86020 смт. Очеретино,<br>вул. Первомайська, 12 | 3 |
| 14 | Донецька | Волноваський | 85700 м. Волноваха вул. Героїв 51 ОБМр | 2 |
| 15 | Донецька | Волноваський | 85730 смт. Ольгинка вул. Автомобільна, 78 | 2 |
| 16 | Донецька | Волноваський | 85766 смт. Хлібодарівка вул. Центральна,17 | 2 |
| 17 | Донецька | | 85670, м. Вугледар, вул. 30 років Перемоги, 16 | 3 |
| | | | **ВСЬОГО** | **43** |

**Додаток 2**

**ФОРМА ПОДАННЯ ЦІНОВОЇ ПРОПОЗИЦІЇ ПОСТАЧАЛЬНИКА[12]**
***(Цю Форму необхідно подавати тільки на офіційному бланку Постачальника[13])***

Ми, що нижче підписалися, повністю приймаємо Загальні положення та умови ПРООН та пропонуємо поставити перелічені нижче товари у відповідності до специфікації та вимог ПРООН згідно з цим ЗОЦП № 97_98-2020-UNDP-UKR-RFQ-RPP:

**ТАБЛИЦЯ 1: ПРОФІЛЬ КОМПАНІЇ**

| **ПРОФІЛЬ КОМПАНІЇ**<br>Постачальник повинен описати та пояснити як та чому він найкращій, хто може поставити необхідне ПРООН, заповнивши наступне: | |
|---|---|
| Повна реєстраційна назва | |
| Рік заснування | |
| Юридичний статус | У випадку консорціуму, надайте письмову згоду від кожного учасника |
| Юридична адреса | |
| Фактична адреса | |
| Банківська інформація | |
| Статус платника ПДВ | |
| Ім’я контактної особи | |
| Email контактної особи | |
| Телефон контактної особи | |
| Основна діяльність компанії | |
| Профіль – опис характеру бізнесу, галузі знань, ліцензій, сертифікатів, акредитацій (за наявності) | |
| Бізнес-ліцензії, реєстраційні документи, реєстрація в податковій службі | Зазначте номери (ЄДРПОУ, ІК и т.д.) |

[12] *Ця форма виступає в якості орієнтира для Постачальника в ході підготовки цінової пропозиції та прайс-листа.*
[13] *На офіційному бланку повинна бути зазначена контактна інформація (адреси, адреса електронної пошти, номери телефону та факсу) в цілях перевірки*

| | |
|---|---|
| Інші сертифікати та акредитації | |
| Надайте контакти мінімум 3 попередніх партнерів для рекомендацій | Будь ласка, додайте підписані рекомендаційні листи |
| Компанія не знаходиться в списках Ради Безпеки ООН 1267/1989, Відділу закупівель ООН або іншого списку санкцій ООН. | Будь ласка, підтвердьте (Відповіді: Так, ми в списку / Ні, ми не в списку) |

**ТАБЛИЦЯ 2: Відповідність до специфікації**
**ЛОТ 1**

| # | Технічні характеристики | Кількість в одному Мобільному ЦНАП (комплект) | Кількість Всього в межах закупівлі, шт. | Відповідність (так/ні) | Запропонований бренд, модель, номер, характеристики |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | **БФП Canon i-SENSYS MF237w (1418C122) (або аналог)**<br><br>**Характеристики не нижче:**<br>Тип : БФП<br>Клас пристрою : офісний<br>Технологія і палітра друку : лазерна чорно-біла<br>Формат паперу : A4<br>Роздільна здатність друку, dpi : 600x600<br>Швидкість чорно-білого друку, стор / хв : 23<br>Вихід першої чорно-білої сторінки, сек : 6<br>Максимальний обсяг друку, стор / міс : 15000<br>Дуплекс : ні<br>Щільності паперу, г/м2 : 60 - 163<br>Конфігурація картриджів : тонер-картридж<br>Кількість картриджів : 1<br>Ресурс чорного картриджа, стр : 2400<br>Тип сканера : планшетний<br>Роздільна здатність, dpi : 600x600<br>Швидкість чорно-білого копіювання, | 1 | 4 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | стор / хв : 23<br>Автоподатчик оригіналів / двобічна подача : +/-<br>Масштабування,% : 25 - 400<br>Кількість копій за цикл : 999<br>Максимальна швидкість передачі / прийому, kbps : + (33,6)<br>Внутрішня пам'ять факсу, сторінок (Мб) : 256 стр.<br>USB : так<br>Друк з USB-накопичувачів : ні<br>Друк з мобільних пристроїв : + (Google Cloud Print, AirPrint, Canon PRINT Business, Mopria )<br>Друк з карт пам'яті : ні<br>Wi-Fi : так<br>Bluetooth : ні<br>NFC : ні<br>Ethernet : ні<br>РК-дисплей : ні<br>Ємність подачі, стор : 250+35<br>Ємність прийому, стор : 100<br>Габарити (ВхШхГ) : 390x371x360<br>Вага, кг : 11,4<br>Енергоспоживання, Вт (максимум/очікування) : 1120/5,1<br>+ **один додатковий катрідж** | | | | |
| 2 | **Кабель USB AM/BM для багатофункціонального пристрою, довжина 3,0 м.**<br>**Кабель USB Gembird CCF-USB2-AMBM-10**<br>Тип: Кабель USB<br>Роз'єм1: USB тип A вилка<br>Роз'єм2: USB тип B вилка<br>Конектори: вилка-вилка<br>Довжина, м: 3<br>Додатково: Ферритові кільця<br>Підтримка USB: 1.1/2.0 | 1 | 4 | | |
| 3 | **Ноутбук Dell Inspiron 3793 (або аналог) +** Windows 10 Pro 64 bit, встановлюється на 1 ПК (повинно бути встановлено)<br><br>Характеристики не нижче:<br>Тип : Ноутбук<br>Конструкція : Класичний<br>Діагональ, дюймів : 17,3<br>Тип матриці : VA<br>Тип покриття : матове | 2 | 8 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Роздільна здатність : 1920x1080<br>Сенсорний екран-ні<br>Процессор : Intel Core i5<br>Частота процессора : 1-3,6 ГГц<br>Кількість ядер процессора : 4<br>Обсяг ОЗУ : 8 ГБ/1x8GB<br>Тип пам'яті : DDR4<br>Тип накопичувача : SSD<br>Ємність SSD накопичувача : 512 ГБ<br>Оптичний привід : ні<br>Web-камера : так<br>Підсвічування клавіатури : ні<br>Пасивна система охолодження : ні<br>Клавіатура з цифровим блоком : так<br>Мережа : Wi-Fi (802.11 a / b / g / n / ac) / Bluetooth (4.2) / Gigabit Ethernet (10/100/1000)<br>Роз'єми : 1x USB 2.0 / 2x USB 3.0 / 1x USB 3.1 (Type-C) / HDMI / VGA / комбінований аудіороз'єм<br>Картрідер : так / SD SDHC, SDXC<br>Матеріал корпусу : пластик/алюміній<br>Тип аккумулятора : Li-ion<br>Габарити (ВхШхГ) : 415,4x279,2x25 мм<br>Вага : 2,8 кг (min) | | | | |
| 4 | **Microsoft Office Home and Business 2019 Ukrainian для 1 ПК (повинно бути встановлено)**<br>мова: українська / пакет програм: Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook / Тип ліцензії: Постійний / Можна встановити на: 1 ПК | 2 | 8 | | |
| 5 | **Миша бездротова Logitech 170 Black USB (або аналог)**<br>бездротова миша чорного кольору з 3-ма кнопками, колесом прокрутки і інтерфейсом підключення Nano приймача через універсальний USB. Оптичний сенсор з роздільною здатністю 1000 dpi. | 2 | 8 | | |
| 6 | **Модем 3G HUAWEI EC306-2(або аналог)**<br>Виробник : HUAWEI<br>Тип: Модем 3G<br>Інтерфейс: USB<br>Стандарт: CDMA2000 800<br>Передача даних: 1xEV-DO REV.A/REV.B+, 1x<br>Максимальна швидкість завантаження, | 1 | 4 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Мбіт / с: 14,7<br>Антена: вбудована<br>Wi-Fi-маршрутизатор: немає<br>Підтримка оператора: PeopleNet, Інтертелеком<br>Карта пам'яті microSD: є<br>Розміри: 89x28x14 мм, вага: 35 г, слот для карт пам'яті microSD, прийом / відправка SMS, гніздо для зовнішньої антени<br>**Додатково: стартовий пакет Інтертелеком**<br>**Попередньо оплачений період 2 місяці** | | | | |
| 7 | **Бездротовий маршрутизатор (роутер) Mikrotik RB2011UiAS-2HnD-IN(або аналог)**<br><br>Виробник : Mikrotik<br>Тип: Бездротовий маршрутизатор (роутер)<br>Стандарт: 802.11n<br>Робота у двох діапазонах (dual band): немає<br>Максимальна швидкість з'єднання, Мбіт/с: 300<br>Підтримка Multiple SSID: є<br>Інтерфейс підключення (LAN-порт): 5x 10/100/1000 Ethernet, 5x 10/100 Ethernet<br>Вхід (WAN-порт): 1x 10/100/1000/1250 Ethernet (SFP)<br>USB: 1 (microUSB)<br>Тип антени (внутр/зовн): зовнішня<br>Кількість антен: 2<br>Підтримка MU-MIMO / MIMO: -/+<br>Веб-інтерфейс: є<br>Telnet: є<br>Підтримка SNMP: є<br>Розміри, мм: 214x86<br>Маса, г: 146<br>Живлення (PoE/адаптер): +/+<br>Режим моста: є<br>Інше: Сенсорний LCD дисплей. Подача живлення по протоколу PoE на інші пристрої. Процесор: Atheros AR9344, 600MHz. Пам'ять ОЗУ: 128МБ. | 1 | 4 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 8 | **Кард рідер безконтактний КР-382** для ID паспортів | 2 | 8 | | |
| 9 | **Мережевий дисковий масив, QNap TS-251 + -2G (або аналог)**Не нижче<br>тип - класичний, процесор - Intel Celeron, системна пам'ять - 2048 Мб, відповідність мережевим стандартам - IEEE 802.3 10BASE-T (10 Мбіт / с), IEEE 802.3u 100BASE-TX (100 Мбіт / с), IEEE 802.3x, IEEE 802.3 ab 1000BASE-T (1000 Мбіт / с), IEEE 802.3ad, кількість слотів для HDD - 2, підтримувані типи HDD - 3.5 "SATA, 2.5" SATA, кількість встановлених HDD - не встановлені, інтерфейси - Ethernet, порти - 2 x RJ -45, 2 x USB 3.0, 1 x HDMI, 2 x USB 2.0, контролер RAID - є, управління пристроєм - WEB-інтерфейс, повідомлення по e-mail, повідомлення по SMS, моніторинг UPS, управління живленням<br>Тактова частота процесора 2000 МГц<br>Тип встановленої оперативної пам'яті DDR3<br>Системна пам'ять 2048 Мб<br>Flash-пам'ять 512 Мб<br>Відповідність мережевим стандартам IEEE 802.3x, IEEE 802.3u 100BASE-TX (100 Мбіт / с), IEEE 802.3ad, IEEE 802.3ab 1000BASE-T (1000 Мбіт / с), IEEE 802.3 10BASE-T (10 Мбіт / с)<br>Підтримка транспортних протоколів WebDAV, UPnP, TFTP, Telnet, TCP / IP, SSL / TLS, SSH, SNTP, SNMP, SMSC, SMB, SFTP, PPTP, PPPoE, POP3, NTP, NFS, iSCSI, IPv6, HTTPS, HTTP, FTPS , FTP, DHCP, DDNS, CIFS, Bonjour, AFP<br>Вбудований принт-сервер є<br>Кількість підтримуваних принтерів 3 | 1 | 4 | | |
| 10 | **Накопичувач SSD 480GB Kingston UV500 2.5 "SATAIII 3D TLC (SUV500 / 480G) (або аналог)**<br>Об'єм жорсткого диска (GB): 480 ГБ<br>Форм-фактор: 2.5 "<br>Інтерфейс: SATAIII<br>Тип пам'яті: 3D TLC<br>Контролер: Marvell Dean | 2 | 8 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Швидкість читання, MB / сек: 520<br>Швидкість запису, MB / сек: 500<br>IOPS (читання / запис): 79 000/35 000<br>Споживання енергії: до 2.32 Вт<br>Час напрацювання на відмову (годину): 1 млн годин<br>Габарити: 100.1 x 69.85 x 7 мм | | | | |

**ЛОТ 2**

| # | Обладнання (комплект) | | Технічні характеристики (Не нижче) | Кількість штук (шт) | Відповідність (так/ні) | Запропонований бренд, модель, номер, характеристики |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Компютерне обладнання (в комплекті з установленим програмним забезпеченням) | Системний блок | CPU - Intel Core™ (не нижче i5); Кількість ядер: 4 ядра; Тактова частота, ГГц: 3,5 ГГц; Технологія процесу: 14 нм; Код для: Kaby Lake-S; Частота системної шини: 8 ГТ / с DMI / материнська плата : для дому / офісу; Сумісність процесорів: Intel Core 7th Generation / i7, i5, i3, Pentium, Celeron; Northbridge (чіпсет): Intel H110; ОЗУ DDR4: 2 слота; Слоти PCI-E 1x 2 шт. PCIe 2.0; Слоти PCI-E 16x 1 шт. PCIe 3.0 / 2.0 (режим x16); D-Sub (VGA) вихід, DVI вихід, HDMI вихід; 3,5 мм гніздо (міні-джек): 3 шт; SATA3 (6 Гбіт / с): 4 порти; LAN (RJ-45): 10/100/1000 Мбіт / с; USB 2.0: 4 шт; USB-роз'єм на материнській платі 2 шт (1 x USB 3.0 / 1 x USB 2.0); PS / 2: 2 шт; USB 3.0: 2 шт. / ОЗУ - Функція: для ПК; Об'єм пам'яті: 8 ГБ; Тип пам'яті: DDR4; Тактова частота: 2400 МГц; Пропускна здатність: 19200 МБ / с / HDD- Тип: внутрішня; Функція: для ПК; Ємність: 1000 ГБ; Об'єм буфера обміну: 64 Мб; Формат-фактор: 3,5 "; Швидкість шпинделя: 7200 об / хв; Інтерфейси: SATA 3 / ODD- Тип: внутрішній; Тип носія: DVD ± RW; Підключення: SATA; Тип завантаження диска: через лоток / корпус ПК. Тип корпусу: | 43 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Міні-вежа; Фактор форми: micro-ATX; Блок живлення: існує; Колір корпусу: чорний; Блок живлення: 400 Вт; Роз'єми на передній панелі: роз'єми USB 3.0, Аудіо (мікрофон / навушники) | | | |
| | | Монітор | Характеристики: монітор / Діагональ екрану: 21,5 "/ Поверхня екрана: протиблиск Тип матриці: IPS / Рекомендована роздільна здатність: 1920x1080 (Full HD) / Час реакції: 5 мс / Контраст (статичний) : 1000: 1 / Коефіцієнт контрастності (динамічний): 5000000: 1 / Яскравий: 250 кд / м2 / Розмір пікселів: 0,247 мм / Частота (верт.): 60 Гц / Частота (гори).: 80 Гц / Частота оновлення: 60 Гц / Глибина кольору: 16,7 млн. Кольорів / Входи: VGA, HDMI / Споживання енергії: 21 В | | | |
| | | Клавіатура и мишка | Підключення: провідний / інтерфейс підключення: USB / Format: Classic / Equipment: keyboard and mouse | | | |
| | | Microsoft Windows 10 Professional (програмне забезпечення) | Windows 10 Professional / Ємність: 64-розрядна / Мова програми: Українська / Тип ліцензії: Версія OEM (для складальників) / Призначення: Для дому та бізнесу / Можливо встановити на: 1 ПК | | | |
| | | Office 2019 (програмне забезпечення) | Microsoft Office 2019 [Ukrainian Medialess] / Ємність: 64-розрядна / Версія для Office: Office для дому та бізнесу / Мова інтерфейсу: українська / пакет програм: Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook / Тип ліцензії: Постійний / Можна встановити на : 1 ПК | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Подовжувач із захистом від перенапруги (6 розеток) | Кількість виходів: 6 / Максимальний струм навантаження: 16 / A Long-term load: 3500 V / Cord length, m: 1.5 / Maximum peak voltage: 240 V | | | |
| 2 | Безперебійне джерело живлення (UPS) | | характеристики: лінійний інтерактив / Час вмикання акумулятора: 2 мс / Час роботи при повному навантаженні: 1 хв / Час роботи при половинному навантаженні: 5 хв. / Вхідна напруга: 230 В / Максимальна вихідна потужність: 850 Вт / Ефективна вихідна потужність: 480 Вт / запас розетки: 4 шт. / Холодний пуск: існує | 43 | | |
| 3 | Багатофункціональний блок (MFU) | | Характеристики обладнання: A4 / Технологія друку: лазер / Хроматичність: монохромний / Швидкий чорно-білий друк: 18 л хв / Макс. Роздільна здатність, dpi: 1200x600 / Час першого друку: 8 с / хв. щільність паперу: 60 г / см / Макс. щільність паперу: 163 г / см / Чорно-біле копіювання: 18 проміле Коефіцієнт масштабування: 25 - 400% / з кроком 1% / Тип сканера: планшет / Дозвіл сканера: 600x1200 dpi / Глибина кольору: 24 / Кількість картриджів: 1 шт. / Ресурс ч / б картридж: 1600 с /Конфігурація картриджа: картридж 725 / випуск лотка: 100 п / подача паперу: 150 п / дротові інтерфейси: USB / 2,0 високошвидкісний / рекомендований щомісячний робочий цикл: 8 тис. л. / +1 додатковий картридж | 43 | | |

**ТАБЛИЦЯ 3: Пропозиція щодо поставки товарів у відповідності до технічних специфікацій та вимог**

ЛОТ 1

| Номер пункту | Опис/специфікація товарів | Кількість | Ціна за одиницю без ПДВ (зазначте валюту) | Загальна ціна за пунктом без ПДВ (зазначте валюту) |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Багатофункційний пристрій (БФП)** (зазначте виробника та модель) | 4 | | |
| 2 | **Кабель USB AM/BM для багатофункціонального пристрою, довжина 3,0 м** (зазначте виробника та модель) | 4 | | |
| 3 | **Ноутбук + Windows 10 Pro 64 bit** (повинно бути встановлено) (зазначте виробника та модель) | 8 | | |
| 4 | **Microsoft Office Home and Business 2019 Ukrainian для 1 ПК (повинно бути встановлено)** (зазначте виробника та модель) | 8 | | |
| 5 | **Миша бездротова** (зазначте виробника та модель) | 8 | | |
| 6 | **Модем 3G** (зазначте виробника та модель) | 4 | | |
| 7 | **Бездротовий маршрутизатор (роутер)** (зазначте виробника та модель) | 4 | | |
| 8 | **Кард рідер безконтактний КР-382** | 8 | | |
| 9 | **Мережевий дисковий масив** (зазначте виробника та модель) | 4 | | |
| 10 | **Накопичувач SSD 480GB** (зазначте виробника та модель) | 8 | | |
| | **Загальна ціна товарів[14] без ПДВ** | | | |
| | Додатково: Витрати на транспортування (якщо застосовується) | | | |
| | **Загальна остаточна та повна Цінова пропозиція без ПДВ** | | | |

ЛОТ 2

| Номер пункту | Опис/специфікація товарів | Кількість | Ціна за одиницю без ПДВ (зазначте валюту) | Загальна ціна за пунктом без ПДВ (зазначте |
|---|---|---|---|---|

[14] *Встановлення цін на товари повинно узгоджуватись із вказаними у ЗОЦП умовами ІНКОТЕРМС.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | **валюту)** |
| 1 | **Компютерне обладнання (в комплекті з установленим програмним забезпеченням)** (зазначте виробника та модель): | | | |
| | **Системний блок** | 43 | | |
| | **Монітор** | 43 | | |
| | **Клавіатура і мишка** | 43 | | |
| | **Microsoft Windows 10 Professional** | 43 | | |
| | **Microsoft Office 2019 [Ukrainian Medialess]** | 43 | | |
| | **Подовжувач із захистом від перенапруги (6 розеток)** | 43 | | |
| 2 | **Безперебійне джерело живлення (UPS)** (зазначте виробника та модель) | 43 | | |
| 3 | **Багатофункційний пристрій (БФП)** (зазначте виробника та модель) | 43 | | |
| | **Загальна ціна товарів[15] без ПДВ** | | | |
| | Додатково: Витрати на транспортування (якщо застосовується) | | | |
| | **Загальна остаточна та повна Цінова пропозиція без ПДВ** | | | |

**ТАБЛИЦЯ 4: Пропозиція щодо виконання інших умов та супутніх вимог**

| **Інша інформація щодо нашої Цінової пропозиції:** | **Ваші відповіді** | | |
|---|---|---|---|
| | ***Так, ми виконаємо*** | ***Ні, ми не можемо виконати*** | ***Якщо ви не можете виконати, будь ласка, вкажіть альтернативну пропозицію*** |
| Строк поставки (Поставка повинна бути виконана впродовж 60 днів від дати підписання Контракту) | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Відповідність до технічних вимог | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Адреса поставки:<br>Постачальник зобов'язаний доставити обладнання в необхідній кількості за адресами, що зазначені у Додатку 2 до | | | |

[15] *Встановлення цін на товари повинно узгоджуватись із вказаними у ЗОЦП умовами ІНКОТЕРМС.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Технічного завдання: | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Товар відповідає необхідним стандартам якості | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Гарантія та вимоги щодо післяпродажного обслуговування: Мінімум 1 рік офіційної гарантії | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Наявність офіційного сервісу в Україні | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Строк дії Цінової пропозиції (мін. 60 днів) | | | |
| ЛОТ 1 | | | |
| ЛОТ 2 | | | |
| Всі положення Загальних положень та умов ПРООН | | | |
| Інші вимоги *[будь ласка, вкажіть]* | | | |

Вся інша інформація, яку ми не надали автоматично, передбачає повне дотримання вимог, положень та умов цього ЗОЦП.

*[Ім'я та підпис уповноваженої особи Постачальника]*
*[Посада]*
*[Дата]*

**Додаток 3**

<table>
<tr><td><br>Empowered lives.<br>Resilient nations.<br>Договір на надання Товарів та/або Послуг між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та _____</td><td colspan="2"><br>Empowered lives.<br>Resilient nations.<br>Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and _____</td></tr>
<tr><td colspan="2">1. Країна, у якій будуть постачатись Товари та/або надаватись Послуги: Україна</td><td colspan="2">1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided:Ukraine</td></tr>
<tr><td colspan="2">2. ПРООН [ ] Запит цін [X] Запит пропозиції [ ] Запрошення на участь у конкурсі [ ] укладення прямих договорів<br>Номер та дата:</td><td colspan="2">2. UNDP [ ] Request for Quotation [X ] Request for Proposal [ ] Invitation to Bid [ ] direct contracting<br><br>Number and Date:</td></tr>
<tr><td colspan="2">3. Посилання на номер договору (напр., номер присудження договору):</td><td colspan="2">3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):</td></tr>
<tr><td colspan="2">4. Довгострокова угода: Ні</td><td colspan="2">4. Long Term Agreement: No</td></tr>
<tr><td colspan="2">5. Предмет Договору: [ ] товари [ X ] послуги [ ] товари та послуги</td><td colspan="2">5. Subject Matter of the Contract: [ ] goods [X] services [ ] goods and services</td></tr>
<tr><td colspan="2">6. Тип Послуг:</td><td colspan="2">6. Type of Services:</td></tr>
<tr><td>7. Дата початку Договору:</td><td>8. Дата завершення Договору:</td><td>7. Contract Starting Date:</td><td>8. Contract Ending Date:</td></tr>
<tr><td colspan="2">9. Загальна сума Договору:<br>9a. Передплата: Не застосовується</td><td colspan="2">9. Total Contract Amount:<br>9a. Advance Payment: Not applicable</td></tr>
<tr><td colspan="2">10. Загальна вартість Товарів та/або Послуг:<br>[ ] менше 50 000 дол. США (лише Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для базових (незначних) договорів<br>[ ] менше 50 000 дол. США (Товари або Товари та Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів<br>[ ] 50 000 дол. США або більше (Товари та/або Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів</td><td colspan="2">10. Total Value of Goods and/or Services:<br>[ ] below US$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply<br>[ ] below US$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply<br>[ ] equal to or above US$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply</td></tr>
<tr><td colspan="2">11. Метод оплати: [ X] тверда (фіксована) ціна [ ] відшкодування витрат</td><td colspan="2">11. Payment Method: [X] fixed price [ ] cost reimbursement</td></tr>
<tr><td colspan="2">12. Назва(Ім'я) Підрядника:</td><td colspan="2">12. Contractor's Name:</td></tr>
<tr><td colspan="2">13. Ім'я контактної особи Підрядника:</td><td colspan="2">13. Contractor's Contact Person's Name:</td></tr>
</table>

| | |
|---|---|
| Посада: керівник<br>Адреса:<br>Номер телефону:<br>Факс:<br>Email: | Title<br>Address:<br>Telephone number:<br>Fax:<br>Email: |
| **14. Ім'я контактної особи ПРООН:**<br><br>Посада:<br>Адреса:<br>Тел.:<br>Email: | 14. **UNDP Contact Person's Name**:<br><br>Title:<br>Address:<br>Telephone number<br>Email: |
| 15. **Банківський рахунок Підрядника, на який будуть перераховуватись платежі:**<br>Отримувач:<br>Назва рахунку:<br>Номер рахунку:<br>Назва банку:<br>МФО<br>ЄДРПОУ | 15. **Contractor's Bank Account to which payments will be transferred**:<br>Beneficiary:<br>Account name:<br>Account number:<br>Bank name:<br>Bank address:<br>MFO<br>EDRPOU |
| Даний Договір складається з наступних документів, які, у разі виникнення конфлікту між ними, мають перевагу один перед одним у наступному порядку:<br><br>1. Дана лицьова сторінка («Лицьова сторінка»).<br>2. Загальні умови ПРООН для договорів – Додаток 1<br><br>3. Технічне завдання (ТЗ) - Додаток 2<br>4. Графік надання послуг, що включають опис послуг, результати надання товарів та/або послуг, планові показники, терміни, графік здійснення платежів, та загальну суму договору – Додаток 3.<br>5. Технічна та Фінансова пропозиції Підрядника від _____; причому ці документи не додаються, але відомі Сторонам і знаходяться у їх розпорядженні, і є невід'ємною частиною цього Договору.<br>6. Реалізація даного Контракту відбувається в рамках виконання проекту міжнародної технічної допомоги між Урядом України та відповідними Донорами та Виконавцем та, згідно з умовами пункту 197.11 Податкового Кодексу України, операції звільнені від ПДВ.<br><br>Все вищезазначене, включене до цього документу за | This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:<br><br>1. This face sheet ("Face Sheet").<br>2. UNDP General Terms and Conditions for Contracts – Annex 1<br>3. Terms of Reference (TOR) – Annex 2<br>4. Schedule of Services provision, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount – Annex 3<br>5. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.<br>6. This Contract implementation is conducted within the framework of the of international technical assistance project between the Government of Ukraine and the relevant Donors and the Executor and is concluded without VAT, in accordance with paragraph 197.11 of the Tax Code of Ukraine.<br><br>All the above, hereby incorporated by reference, shall |

| | |
|---|---|
| допомогою посилання, містить увесь обсяг домовленостей («Договір») між Сторонами, при цьому усі інші переговори та/або угоди, незалежно від того, виконані вони в усній або ж у письмовій формі, що відносяться до предмету даного Договору, втрачають силу.<br>Даний Договір вступає в силу з дня проставлення належним чином уповноваженими представниками Сторін останнього підпису на Лицьовій сторінці і припиняє свою дію в Дату завершення Договору, яка зазначена на Лицьовій сторінці. Внесення змін та/або доповнень до даного Договору можливе лише у разі оформлення належним чином уповноваженими представниками Сторін письмової угоди.<br><br>**НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО,** нижчепідписані, належним чином уповноважені на це представники Сторін, підписали цю Угоду від імені Сторін у місці та в день, що вказані нижче | form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.<br><br>This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.<br><br>**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below. |

| **Від імені Підрядника / For the Contractor** | | **Від імені ПРООН / For UNDP** | |
|---|---|---|---|
| Підпис / Signature: | | Підпис / Signature: | |
| Ім'я / Name: | | Ім'я / Name: | |
| Посада / Title: | | Посада / Title: | |
| Дата / Date: | | Дата / Date: | |

**UNDP General Conditions for Contracts / Загальні умови ПРООН для договорів**

| **ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ БАЗОВИХ (НЕЗНАЧНИХ) ДОГОВОРІВ (ДЛЯ ДОГОВОРІВ НА СУМУ МЕНШЕ 50000 ДОЛ. США)** | **GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTITUTIONALS (DE MINIMIS) CONTRACTS (FOR CONTRACTS LESS THAN US $50,000)** |
|---|---|
| Даний Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони. | This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand. |
| 1. **ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН:** ПРООН та Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та:<br>**1.1** У відповідності, серед іншого, Статуту Організації | **1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES:** UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and:<br>**1.1** Pursuant, inter alia, to the Charter of the United |

| | |
|---|---|
| Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей.<br>**1.2** Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника *по відношенню до* ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб. | Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.<br>**1.2** The Contractor shall have the legal status of an independent contractor *vis-à-vis* UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities. |
| 2. **ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА**:<br>2.1 Підрядник повинен надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Послуг.<br>2.2 Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених даним Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів.<br>2.3 Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення надання Послуг. | **2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:**<br>**2.1** The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the “Services”), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.<br><br>**2.2** The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.<br><br>**2.3** All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services. |
| 3. **ДОВГОСТРОКОВА УГОДА:** Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови:<br>3.1 ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості або обсягів Послуг протягом терміну дії ДГУ.<br>3.2 Будь-який структурний підрозділ ПРООН, | **3. LONG TERM AGREEMENT:** If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement (“LTA”) as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:<br>**3.1** UNDP does not warrant that any quantity of Services shall be ordered during the term of the LTA.<br><br>**3.2** Any UNDP business unit, including, but not limited |

| | |
|---|---|
| включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Послуги за цим Договором. | to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Services from the Contractor hereunder. |
| 3.3 Підрядник зобов'язується надати Послуги на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску замовлення на купівлю. | **3.3** The Contractor shall provide the Services, as and when requested by UNDP and reflected in a purchase order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a purchase order is issued. |
| 3.4 Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору. | **3.4** The Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract. |
| 3.5 У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг. | **3.5** In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer. |
| 3.6 Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив замовлення на Послуги протягом звітного періоду. | **3.6** The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a purchase order for the Services during the reporting period. |
| 3.7 Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за взаємною згодою Сторін. | **3.7** The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties. |
| 4. **ЦІНА ТА ОПЛАТА**: | **4. PRICE AND PAYMENT:** |
| 4.1 **ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА:** Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. | **4.1 FIXED PRICE:** If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. |
| 4.1.1 Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким | 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual |

| | |
|---|---|
| коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору. | costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. |
| 4.1.2 ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному завданні та Графіку платежів, після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підрядником Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН: | 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP: |
| 4.1.3 В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені. | 4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable. |
| 4.1.4 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник. | 4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's provision of the Services. |
| 4.2 **ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ:** Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. | **4.2 COST REIMBURSEMENT:** If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract. |
| 4.2.1 зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підрядник у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при наданні Послуг. | 4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the provision of the Services. |
| 4.2.2 Підрядник не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги або постачати обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, | 4.2.2 The Contractor shall not provide the Services or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person. |

| | |
|---|---|
| зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції. | |
| 4.2.3 Підрядник повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН. | 4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP. |
| 4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підрядника після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції. | 4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal. |
| 4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник. | 4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services. |
| 5. **ПЕРЕДПЛАТА**: | **5. ADVANCE PAYMENT:** |
| 5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового платежу після підпису цього Договору Сторонами. | **5.1** If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. |
| 5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН банківської гарантії або підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за формою, прийнятною для ПРООН. | **5.2** If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP. |

| | |
|---|---|
| 6. **НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ**:<br><br>6.1 Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою.<br>6.2 Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору. | **6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:**<br><br>**6.1** All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.<br><br>**6.2** All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract. |
| 7. **ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ**:<br><br>7.1 Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку.<br>7.2 Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. Усі звіти повинні бути виконані англійською мовою. | **7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:**<br><br>**7.1** Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.<br><br>**7.2** Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language. |
| 8. **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ**:<br><br>8.1 Підрядник відповідає за професійну та технічну компетентність свого персоналу і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки.<br>8.2 Підрядник відповідає та приймає на себе усі ризики та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. Підрядник повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підрядника та з повною реалізацією плану безпеки. ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність | **8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:**<br><br>**8.1** The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.<br><br>**8.2** The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to |

| | |
|---|---|
| відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підрядник буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, як зазначено вище. | maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above. |
| 9. **ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ:** Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням Підрядника за Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН. | **9. ASSIGNMENT:** The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP. |
| 10. **ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ:** Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду і схвалення усіх субпідрядників ПРООН. Факт схвалення кандидатури субпідрядника ПРООН не звільняє Підрядника від будь-яких з його зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого договору субпідряду повинні регулюватись та відповідати положенням цього Договору. | **10. SUBCONTRACTING:** In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract. |
| 11. **ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ:** Підрядник повинен гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, представників, службовців та співробітників від будь-яких позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі розходів та витрат, що виникають у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника або його співробітників, посадових осіб, агентів чи субпідрядників при виконанні цього Договору. Це положення, крім іншого, поширюється на претензії та зобов'язання, які стосуються виплати компенсацій робітникам, відповідальності щодо продукту та відповідальності, яка виникає у зв'язку з використанням запатентованих винаходів або пристроїв, матеріалів, які охороняються авторським правом, або іншої інтелектуальної власності Підрядником, його співробітниками, посадовими особами, агентами, службовцями чи субпідрядниками. зобов'язання | **11. INDEMNIFICATION**: The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract. |

| | |
|---|---|
| за даною Статтею не втрачають своєї сили після завершення терміну дії цього Договору. | |
| 12. **СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**:<br><br>12.1 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування свого майна та будь-якого обладнання, що використовується в цілях виконання цього Договору.<br>12.2 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування усіх відповідних видів компенсацій працівникам, або їх еквіваленту, по відношенню до своїх співробітників для задовільнення вимог щодо виплати компенсацій за спричинення особистої шкоди, втрату працездатності або у зв'язку з настанням смерті, які пов'язані з цим Договором.<br>12.3 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування відповідальності у адекватних розмірах, достатніх для задовільнення вимог третіх сторін щодо смерті або спричинення тілесних пошкоджень, втрати або пошкодження майна, які виникають у зв'язку з наданням послуг в рамках цього Договору або при управлінні будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або при використанні іншого обладнання, яким володіє або яке орендував Підрядник або його агенти, службовці, працівники або субпідрядники при виконанні робіт або наданні послуг у зв'язку з даним Договором.<br>12.4 Крім страхування компенсації працівників страхові поліси, відповідно до цієї Статті, повинні передбачати<br>12.4.1 Внесення ПРООН у якості додаткового страхувальника;<br>12.4.2 Включення відмови права передачі права вимоги ПРООН з боку Підрядника страховій компанії;<br><br>12.4.3 Забезпечення отримання ПРООН письмового повідомлення від страховиків за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни страхового забезпечення.<br><br>**12.5** На вимогу ПРООН Підрядник повинен | **12. INSURANCE AND LIABILITY**:<br><br>**12.1** The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.<br><br>**12.2** The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract.<br><br>**12.3** The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.<br><br>**12.4** Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:<br><br>12.4.1 Name UNDP as additional insured;<br>12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;<br><br>12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.<br><br>**12.5** The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12. |

| | |
|---|---|
| надати ПРООН переконливі докази наявності страхового забезпечення, яке необхідне за умовами цієї Статті 12. | |
| 13. **ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ:** Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН. | **13. ENCUMBRANCES AND LIENS**: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP. |
| 14. **ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ:** Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос. | **14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR**: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear. |
| 15. **АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА:**<br><br>15.1 Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН. | **15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:**<br><br>**15.1** Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP. |

| | |
|---|---|
| 15.2 Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання Підрядником свої обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору.<br><br>15.3 На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усіх необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору.<br><br>15.4 У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору. | **15.2** To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.<br><br>**15.3** At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.<br><br>**15.4** Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract. |
| 16. **ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ:** Підрядник не може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву, емблему або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН. | **16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:** The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP. |
| 17. **КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА** | **17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND** |

| | |
|---|---|
| **ІНФОРМАЦІЇ:** Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином: | **INFORMATION**: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows: |
| 17.1 Отримуюча сторона повинна: | **17.1** The Recipient shall: |
| 17.1.1 виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або поширювати; *та* | 17.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; *and*, |
| 17.1.2 використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито. | 17.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed. |
| 17.2 За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 17, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію: | **17.2** Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 17, the Recipient may disclose Information to: |
| 17.2.1 будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; *та* | 17.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; *and*, |
| 17.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором *за умови, що* для таких цілей підконтрольна юридична особа означає: | 17.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, *provided that,* for these purposes a controlled legal entity means: |
| 17221 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесяти відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; | 17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; *or*, |

| | |
|---|---|
| *або*<br><br>17222 будь-яку юридичну особу, ефективне адміністративне управління якою здійснює Сторона; *або*<br><br>17223 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй.<br><br>**17.3** У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, *за умови, що* Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації.<br><br>**17.4** ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до резолюцій чи регламентів Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них.<br><br>**17.5** Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут.<br><br>**17.6** Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке подовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору. | 17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; *or*,<br><br>17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.<br>**17.3** The Contractor may disclose Information *to the ext*ent required by law, *provided that*, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.<br><br>**17.4** UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.<br><br>**17.5** The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.<br><br>**17.6** These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract. |
| **18. ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ**:<br><br>**18.1** У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до *форс-мажорних обставин*, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини | **18. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS**:<br><br>**18.1** In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting *force majeure*, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly |

| | |
|---|---|
| або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про *форс-мажорні обставини* або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії форс-мажорних обставин. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала *форс-мажорні обставини,* повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних обставин, включаючи надання постраждалій Стороні розумної відстрочки у виконанні будь-яких зобов'язань за Договором. | or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of *force majeure* or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of *force majeure*. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting *force majeure* shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract. |
| 18.2 Якщо з причини *форс-мажорних обставин* Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 19 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини *форс-мажорних обставин* протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів. | **18.2** If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 19, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of *force majeure* for any period in excess of ninety (90) days. |
| 18.3 Під *форс-мажорними* обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, *за умови, що* такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг | **18.3** *Force majeure* as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, *provided that* such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, |

| | |
|---|---|
| контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до *форс-мажорних обставин* в рамках Договору. | preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute *force majeure* under the Contract. |
| 19. **ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**:<br><br>19.1 Будь-яка із Сторін може розірвати даний Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 22.2 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у якості розірвання цього Договору.<br><br>19.2 ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання.<br><br>19.3 У разі будь-якого розірвання Договору, Підряднику не отримає від ПРООН жодних платежів крім тих, що належать йому за Послуги, надані задовільним чином для ПРООН у відповідності до Договору.<br><br>19.4 У разі оголошення Підрядника банкротом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підрядник передає майно або права на користь своїх кредиторів, або у разі призначення | **19. TERMINATION**:<br><br>**19.1** Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.<br><br>**19.2** UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.<br><br>**19.3** In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract.<br><br>**19.4** Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have |

| | |
|---|---|
| Адміністратора, який управляє майном у зв'язку з визнанням Підрядника неплатоспроможним, ПРООН має право, без шкоди для своїх інших прав або засобів правового захисту у відповідності до даних умов, негайно розірвати цей Договір. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених вище подій.<br><br>19.5 Положення Статті 19 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами. | under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.<br><br>**19.5** The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise. |
| 20. **ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ:** Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором.<br><br>21. **НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР:** Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час. | **20. NON-WAIVER OF RIGHTS**: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.<br><br>**21. NON-EXCLUSIVITY:** Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time. |
| 22. **ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ**:<br><br>22.1 **ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ:** Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін.<br><br>22.2 **АРБІТРАЖ:** Будь-які спори, протиріччя або претензії між Сторонами, які | **22. SETTLEMENT OF DISPUTES**:<br><br>**22.1 AMICABLE SETTLEMENT**: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.<br><br>**22.2 ARBITRATION**: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the |

| | |
|---|---|
| виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у позасудовому порядку у відповідності до Статті 22.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у відповідності до Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення») Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протирічь чи претензій. | breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 22.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim. |
| 23. **ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ:** Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму | **23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its |

| | |
|---|---|
| відмову від таких привілеїв та імунітетів. | subsidiary organs. |
| 24. **ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ**:<br><br>24.1 У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що *серед іншого,* Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх прямих податків, крім оплати за користування комунальними послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіціального використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів, Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури.<br><br>24.2 Відповідно, Підрядчик уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом. | **24. TAX EXEMPTION**:<br><br>**24.1** Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, *inter alia*, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.<br><br>**24.2** The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest. |
| 25. **ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН:** Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін. | **25. MODIFICATIONS**: No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties. |
| 26. **АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ**:<br><br>26.1 Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудиторами ПРООН або іншими уповноваженими | **26. AUDITS AND INVESTIGATIONS**:<br><br>**26.1** Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the |

| | |
|---|---|
| та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору. ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. | Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. |
| 26.2 ПРООН має право, у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, яка в цілому пов'язана з виконанням Договору. | **26.2** UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. |
| 26.3 Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору. | **26.3** The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder. |
| 26.4 ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. Підрядник також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чиє фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких грошових коштів, які, на думку ПРООН, використовувались у | **26.4** UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract. |

| | |
|---|---|
| порушення або не для цілей цього Договору. | |
| 27. **СТРОКИ ДАВНОСТІ**:<br><br>27.1 За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 11 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 22.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії.<br><br>27.2 Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для даних цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень - момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору. | **27. LIMITATION ON ACTIONS**:<br><br>**27.1** Except with respect to any indemnification obligations in Article 11, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 22.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.<br><br>**27.2** The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins. |
| 28. **СУТТЄВІ УМОВИ:** Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 29-35 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилатись на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів. | **28. ESSENTIAL TERMS**: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 29 to 35 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action. |
| 29. **ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ:** Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких | **29. SOURCE OF INSTRUCTIONS:** The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any |

| | |
|---|---|
| повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка повноважна особа або організація поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором, Підрядник повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН. | authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP. |
| 30. **НОРМИ ПОВЕДІНКИ:** Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів:<br><br>30.1 Кодекс поведінки постачальника ООН;<br><br>30.2 Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»);<br><br>30.3 Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»);<br><br>30.4 Політика щодо санкцій до постачальників | **30. STANDARDS OF CONDUCT:** The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following:<br><br>**30.1** The UN Supplier Code of Conduct;<br><br>**30.2** UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy");<br><br>**30.3** UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;<br><br>**30.4** UNDP Vendor Sanctions Policy; and |

| | |
|---|---|
| ПРООН; та<br><br>30.5 Усі Директиви ПРООН щодо безпеки.<br><br>Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою www.undp.org або http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору. | <br><br>**30.5** All security directives issued by UNDP.<br><br>The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract. |
| 31. **ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА:** Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості постачальника ПРООН. | **31. OBSERVANCE OF THE LAW**: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures. |
| 32. **ДИТЯЧА ПРАЦЯ:** Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, *серед іншого*, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей. | **32. CHILD LABOR**: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, *inter alia*, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development. |
| 33. **МІНИ:** Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін. | **33. MINES**: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines. |
| 34. **СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ**:<br><br>34.1 В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які | **34. SEXUAL EXPLOITATION:**<br><br>**34.1** In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in |

| | |
|---|---|
| викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені. | the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. |
| 34.2 Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації або насильства з боку свої працівників або будь-яких інших осіб, які можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору. Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посилаються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повине не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб. | **34.2** The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. |
| 34.3 ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли даний шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору. | **34.3** UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. |
| 35. **БОРОТЬБА З ТЕРОРИЗМОМ:** Підрядник погоджується докладати усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з | **35. ANTI-TERRORISM**: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list |

| | |
|---|---|
| тероризмом, і що особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору | maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract. |